

О словаре диалекта села Старошведское*

Александр Евгеньевич Маньков,
Институт языкознания РАН,
mankov@iling-ran.ru

Диалект села Старошведское исторически относится к шведским диалектам Эстонии, которые до Второй мировой войны были распространены в нескольких сёлах на её побережье и на островах Моонзундского архипелага. Исторически эти диалекты возникли в результате восточно-скандинавской экспансии в восточном направлении (с XIII в.). В 1782 г. около тысячи шведов — жителей о. Дагё (Хийумаа), который тогда принадлежал Российской империи, были переселены на юг Херсонской губернии, где на берегу Днепра было основано поселение, впоследствии получившее название Старошведское (по-шведски *Gammalsvenskby*, современное украинское название — Зміївка). Все шведские диалекты Эстонии кроме Старошведского на данный момент являются вымершими, поэтому диалект Старошведского — это не только единственный живой скандинавский диалект на территории бывшего СССР, но и единственный живой диалект из данной группы. До начала нашей полевой работы в 2004 г. современное состояние диалекта практически не изучалось. Подробнее о селе и о лингвистической ситуации там см.: Маньков А.Е. Диалект села Старошведское: некоторые итоги и перспективы изучения // Кс.П. Семёнова (ред.). Малые языки в большой лингвистике. Сборник трудов конференции 2017. М.: 2018. С. 125–131.

В настоящее время мы работаем над словарём диалекта, планируется издание бумажного варианта и затем создание электронной версии. Словарь имеет чёткие границы в плане входящего в него материала: он получен в ходе полевой работы с 2004 по 2013 годы. Всего состоялось 10 поездок продолжительностью 2–3 недели. Число носителей в эти годы было не больше 20 человек. С точки зрения владения диалектом и различий в плане грамматики и лексики носители делятся на высококомпетентных и среднекомпетентных (*fluent speakers, semi-speakers*). Большая часть данных получена от трёх информантов из первой группы.

Фактический материал диалекта неоднороден и представлен двумя группами текстов. Во-первых, это отдельные предложения и небольшие повествования, названные носителями в ответ на просьбу проиллюстрировать употребление того или иного слова. Во-вторых, это развёрнутые повествования двух носительниц диалекта о событиях конца 1920 — середины 1950 годов: отъезд в Швецию и жизнь там, возвращение в Старошведское, репрессии 1930-х гг., война, угон немцами в Германию на принудительные работы, пребывание в Германии, высылка на спецпоселение в Коми АССР после войны, возвращение в село в 1950-х гг. В словаре нет буквально ни одного сконструированного автором диалектного словосочетания и предложения: описывается не то, что возможно, а то, что встретилось в конкретных интервью и было записано с помощью диктофона. Материал каждого года проверялся вместе с носителями в ходе следующих поездок. В интервью, записанных в последний год, новые слова стали большой редкостью, притом что мы записывали повествования и высказывания из всех сфер, доступных носителям. Это даёт основание думать, что лексика диалекта документирована если и не в совсем исчерпывающем виде, то с достаточной полнотой. Полнота словаря создаётся не только за счёт как можно большего количества лемм. Нашей целью было иметь как минимум один пример употребления для каждого слова, причём желательно, чтобы этот пример не был придуман в ходе интервью и переведён

* Работа выполнена при поддержке общества «Контакт со Швецией» (*Sverigekontakt / Royal Society for Swedish Culture Abroad*).

носителем, но был взят из естественной речи. Идеальный случай — когда каждая словоформа имеет пример употребления. Основной фактор, определивший содержание словаря, — то, что у нас нет другого опубликованного словаря или хотя бы словника и, следовательно, никакого другого источника для знания современного диалекта. При работе над примерами словоупотребления мы постоянно сталкивались с двумя вопросами: какие именно примеры выбирать и в каком порядке их располагать? В итоге было принято решение для каждого слова давать если не все, то большинство примеров его употребления, что устраняет фактор субъективности при выборе примера. Затем примеры группируются в зависимости от коллокаций (они набраны жирным курсивом). Критериями определения словосочетания в качестве коллокации в случае нашего словаря являются неслучайность и неоднократность употребления; в докладе и в статье мы рассмотрим конкретные примеры «извлечения» коллокаций из текстов. В случае отдельных слов, у которых известна вся парадигма и все словоформы имеют примеры словоупотребления, примеры распределяются в зависимости от морфологии (например, у глаголов это инфинитив, презенс ед. ч., презенс мн. ч., императив ед. ч., императив мн. ч., претерит, презенс конъюнктива, претерит конъюнктива, причастия).

Метаязык словаря — английский. Словарная статья состоит из девяти главных компонентов: 1) заглавное слово; 2) фонетическая транскрипция (если нужно уточнить используемую систему записи); 3) указание части речи и морфологическая характеристика; 4) эквивалент(ы); 5) коллокации; 6) примеры словоупотребления с указанием инициалов информантов, сообщивших эти примеры (большая часть примеров взята из интервью с одним и тем же информантом, поэтому его инициалы не указываются); 7) сложные слова (при наличии), в состав которых входит основа заглавного слова в качестве второго компонента; 8) парадигма; 9) соответствие из литературного шведского (если оно имеется) или указание источника заимствования. Во многих случаях в примерах даётся морфологическая характеристика иллюстрируемой формы в виде нижнего индекса. Это также позволяет визуально выделить нужную форму, что существенно в случае длинных предложений. Используется семь способов оформления текста (мы стремились к тому, чтобы разные типы информации выглядели по-разному): 1) малые жирные прописные (леммы); 2) базовый шрифт (эквиваленты и переводы); 3) курсив (диалектный материал); 4) полужирный курсив (коллокации); 5) нижние индексы (только в примерах; для грамматической информации и маркирования заимствований); 6) дополнительный шрифт (любая информация, не являющаяся диалектным материалом или переводами); 7) уменьшенный размер шрифта (парадигмы и шведские соответствия в конце статей). Неассимилированные русские и украинские слова набираются кириллицей. У словаря будет введение с информацией о диалекте и подробным грамматическим очерком и два указателя. Первый указатель — шведские слова и их диалектные соответствия, второй указатель — англо-диалектный словник. Количество уникальных словарных единиц — 4000–4500.

В качестве иллюстрации приведём статью с существительным «сани» в виде, близком к финальной публикации (о принципах записи см.: A. Mankov. The Dialect of Gammalsvenskby: an Outline of its Phonology // Svenska landsmål och svenskt folkliv, vol. 142. 2019. P. 67–105).

SLÅA noun m. III.1 sledge: *Ja fti vara bakapo mä Jöhannes, mä än stūran slāa*_{INDEF.SG.} MP I had to be behind with Johannes, with a big sledge; *Um monnan grāit mūär o sā, än ja ska gō sēke, än-dom kēr-on ot sjūk-hūse. So gī ja, so komm ännan me slāan*_{DEF.SG.} MP In the morning, mummy was weeping and said that I should go and look for somebody to drive her (MP's sister) to hospital. So I went, so came one man with the sledge; *Ja vilt gō lite bait slāan* MP I wanted to walk a little after the sledge; *Slāana*_{DEF.PL.} *komm de tōa folk, a mä slüft kallt villt-do ijen änt kēr* The sledges came to take people, but in such cold no one really wanted to ride; **slāa o üik**

sledge and horse: *Umm monnan fī ja gō sēke, än nōn skilt gäva slāa*_{INDEF.SG.} *o äik o kēr-on ot* *больница*_{RUS.} MP In the morning, I had to go and look for somebody to give a sledge and a horse and drive her (MP's sister) to hospital; *So fī ja gō ätt slāan*_{DEF.SG.}, *slāa*_{INDEF.SG.} *o äik, o kēr ätt-on, hänta* 'häim-on ot *барак*_{RUS.} MP So I had to go and get the sledge ("go after the sledge"), a sledge and a horse, and ride to take her to the barracks; ***hänt nōn po slāan*** drive sb on the sledge: *Um nōte hänta-dom* 'ūt-dom *fron stāen po slāan* MP At night, they drove them out of the town on the sledge; *Tom hänta tom tfō männe po slāan fron stāen* They drove those two men on the sledge from the town; ***kēr (nōn) po slāan (slāar)*** ride (sb) in the sledge (sledges): *Papa brūka klē* 'pō se *skrill-skūa o brūka kēr me po isn po slāan*_{DEF.SG.} Daddy used to put on the skates and used to ride me on the ice in the sledge; *Sänn kē-dom oss po slāar mä äikja ot* *фабрика*_{RUS.} MP Then they drove us in sledges with horses to a plant; *Po tän sparken kann ja kēr alāina, a po slāan kann ja bara kēr* 'nēr *fron brantan* I had two kicksleds, one big and one small. On this kicksled I can ride alone, but in the sledge I can only ride downhill; ***kēr (nōn) mä slāana*** drive (sb) in sledges: *Ve kēḍ fron Aūkiho*_{RUS.} *ända ot vōr Kortkeros*_{RUS.}, *mä slāana kēḍ-dom oss* We were driving from Aikino up to our Kortkeros (villages in Komi ASSR), they were driving us in sledges; *To bläi ve otār mä bōna de kēr mä slāana* Then we stayed with the children to drive in sledges; *Mado vā-šo nār mut vāgen, än-dom kēḍ mä slāana ot* *Корткерос*_{RUS.}, *so ma-dom-do slāpa* 'ūt *he koṣṣe mä slāan*_{DEF.SG.} Maybe it (the grave) was so close to the road where they drive in sledges to Kortkeros so that they dragged out that cross with a sledge; ***lägge*** 'upp ***nōn po slāan*** lay sb on the sledge: *Fī ve bāra* 'ūt-on *unde bülstäre, lad* 'upp-on *po slāan, täfft* 'fast-on *mä bülstäre, o han bār* 'ō *mā-on* MP We had to carry her out under a duvet, laid her on the sledge, covered her with the duvet, and he went away with her; ***säte*** 'upp ***nōn po slāan*** put sb on the sledge: *Tū-dom tom gammöl* o *bōna otār o satt* 'upp *po slāan* MP They took the old and the children again and put them on the sledge; ***tōa*** 'upp ***nōn po slāan*** take sb into the sledge: *No, so komm Ämmas mann o min brūär mä slāan. O so tū-dom* 'upp-on *po slāan o bār* 'ō *mā-on* MP Well, so Emma's husband and my brother came with the sledge. And so they took her into the sledge and went off with her.

Def. sg. *slāan*. Indef. pl. *slāar*. Def. pl. *slāana*.

Sw. *släde*.